

Gace Brulé, *En dous tans et en bone eure* [RS 1011]

(Stanzas 1, 2, 6 & E)

Text transcribed and translated from [M, 24r-v](#)



Transcribed and translated by  
Emma Dillon

Edited and translated by Emma Dillon, with suggestions  
from Fiona Barsoum, Jane Gilbert, Ruth Harvey, Eliza  
Zingesser

<p>I En dous tans et en bone eure Vueill retraire ma chançon. Mestiers m'est qu'or me sekeure Fausse rienz a cuer felon, En cui je ai ma fiance. Gardez com sui en balance Qui en atent guerredon.</p>	<p>4</p>	<p>In the lovely weather and at the opportune moment I want to recite my song. My need is that she help me right now, The false one with the wicked heart, In whom I place my trust. See how upended I am, Awaiting recompense.</p>
<p>II Quant de moi est au desseure Ni a rienz se merci non. Maiz trop d'assez me demeure S'en doi avoir guerison. S'au daerrain ne m'avance, Donques m'a mort Esperance En guise de trahison.</p>	<p>8    12</p>	<p>As she is in command of me There is only mercy to wait for. But I have demured long enough If I am ever to receive my cure. If, ultimately, she does not show me preference, Then Hope kills me In the form of treachery.</p>
<p>VI Li anuis qui tant me dure M'eüst mort au mien espoir Maiz adés me rasseüre Et fait ma dolour voloir Quar une Douce Samblance Me dist sanz aparceance Un mentir pour decevoir.</p>	<p>36   40</p>	<p>The suffering that I've endured so long Would have killed me I hope, But now it encourages me And makes my sorrow wished for, For a Sweet Likeness Has told me (without being noticed) A lie to deceive me.</p>
<p>E Gasses de sa mesestance Mandë a Odin en France Pour Dieu qu'il l'en die voir.</p>	<p>44</p>	<p>Gace in his misery Dispatches to Odin in France So that, for God's sake, he should speak truly about [it.</p>

ferai tous dis. ja voir.  
**E** neu poot contre amour. puis  
 quen moi se fu mis. quar ma ioie et  
 ma dolour. est toute ama deuse. ia  
 sanz li n'aurai nul iour. ce qui plus  
 me justise. qui que le tiegne adolour.  
 ie ferai son seruise. **Ha**. iel me quis.  
 ce done muir pensis. ja voir.  
**O** e cest grande ma paour. que  
 ma dame ont assise. losengier et me  
 teour. et genz de male guise. mais  
 pou dourt losengeours. sel sen ert en  
 tremise. tost les auoir mis v tour.  
 et moi hors de iuste. **Ha**. pour quel  
 dis. ainz mauua ois. ja voir.  
**G**illor le contre me di. si le me sa  
 lue. quil aint et serue en merci. v  
 sa paine iert perdue. qu'amours na  
 sanz nul ami. se les cuert se remue.  
 forz moi qua son oez choisi. quant  
 ma dame oi veue. **Ha**. si bien fis.  
 quant mon cuer mis. ja voir.  
**G**illor biaus amis di li. siert ma  
 ioie creue. quil mest puis que ie le vi  
 tel honoiz aueneue. quen vn lit v  
 mendoemi. ai ma dame veue. bien  
 mor piteiz en oubli. qui tel dormir  
 remue. **Ha**. en son vis. choisi vn dour  
 ris. ja voir.  
**N**a. ennemis. a en son paiz. casset  
 qui est fins amis. et iert tous dis.

**A**n dous tans. et en bone  
 eure. vueill retraire ma  
 chanson. mestiers mest. quoz me

sekeure. fausse rienz acuer selon.  
 en cui ie ai ma fiance. gardez  
 com sui en balance. qui en atent

guerredon.  
**E**vant de moi est au desseur. ni  
 arien se merci non. mais trop das  
 sez me demeure. sen doi auoir guer  
 son. sau daertain ne mauance. don  
 quel ma mort esperance. en guise de

traison.  
**N**ol pas tout mon pense dire. oeli  
 qui anis ie sui. mais de duel morrai  
 et dire. se ie laim auec autrui. ie  
 vis qhom en faillance. quar de du  
 re contenace. la trouai quant ie i

fui.  
**C**onseil quier de mon martire.  
 seigneur mais ne sai acui. con  
 ment puet la ioie esire. qui a  
 tort voit son anui. mais lai apert  
 des menfance. vne sole contenace.

damer la vie ne diu.  
**Q**u est bien en auenture. qua  
 mours a en son poot. tous me mis  
 en la droiture. pour magreigneur  
 ioie auoir. mais tant redout mes  
 cheance. que ie nai mie fiance. que

rienz me doive valoir.  
**P**i anis qui tant me dure. me  
 ust mort au mien espoir. mais a  
 des me rasseure. et fait ma dolour  
 voloir. quar vne douce samblance.  
 me dist sanz aparceance. vn men



tu pour decevoir.  
C'assiet de la mesestance. mande a  
odin en fiance. pour dieu quil len die  
voir. *me sure Gasse.*

**T**ant ma mene force de seig  
norage. et vne amourf

qui au cuer me desient. que ie ne

puis plus celer mon corage. si chauce

ra sire nel me desient. mais cele

ma greue trop maleinent. qui de

mon cuer ne prist onques hostage

puis quele lor a son omandement.

**C**eebie fera sele tient aoutrage. ce  
que ie laim si amouusement. quen li  
amer ne criem mort ne damage. teus  
est lamours qui malume et esprent.  
mour en cuer. mais point ne men re  
pent. quar mon fin cuer li donai da  
uantage. quant regardai son cors pre  
mierement.

**N**e des rienz qui plus me tient en  
re. si est de ce quele fait bel samblant.  
vers vne gent con ne puet trop despi  
re. selon sans foi cruel. et mesdisant.  
et quant les truis deuant li amuant.

lois ne sai ie que faire ne que dire. toz  
esbahz mi oubli en pensant.

**C**e ceste amour donc ie trai tel mari  
re. que deuant li me fait dormir uel  
lant. ne porroit nul ie que mon meus  
eslire. car autrest mi resueill en dormat.  
lois vient ma iore et vait a son talant.  
si angoussent me mist al esondure. apou  
mes cuers ne part en sospirant.

**D**ouce dame onques ne mi seu fai  
dre. de vous amer eussai lai omencie.  
ma volentez en est chascun iour grandre.  
ne contre ce nauez de moi pitie. quamos  
le ma gmande et proie. que fust amil  
doit mour v acandore. ce qua tous iours  
pense et ouoie.

**P**us ne se doit de loial amour plain  
dre. puis quil i a son seruiue a ploie. ce  
na mestier tant ne mi ser destrandre.  
que ia vers li aie mon cuer mie. et sil li  
plait mour ma bien assue. conques  
ne seu decevoir ne acandore. donc maint  
selon seruiue auance.

**S**ure lone tant manera traucillie. ma  
loiautez qui ne puet mais remandre. si  
cuer quamos vous ait mesconseillie.

**Q**uant ie voi la noif remise  
qui les orseillons destraint.

que la glace frant et brise. la vli so

leux latant. lois ai corage que chant.

quant cele le me deuise. qui de moi